

ビッグバン・セオリー ギークなボクらの恋愛法則 シーズン6-1

第1話

Time	Subtitle	Translation
2s	So Howard's really in space?	今 ハワードは宇宙か
5s	The International Space Station, 250 miles that way. Heh.	上空400キロの 国際宇宙ステーションに
9s	Right now Howard is staring down at our planet... ...like a tiny Jewish Greek god.	まるで地球を見下ろす 小柄なユダヤ人の神だ
16s	Zeus-owitz.	“ゼウスウィッツ”
19s	I must admit, I can't help but feel a twinge of envy.	やっぱり 嫉妬してしまうな
22s	He can look out the window...	窓をのぞけばー
24s	...and see the majesty of the universe unfolding before his eyes.	壮大な宇宙が 目に飛び込んでくる
28s	His dim, uncomprehending eyes.	あの うつろでマヌケな 彼の目に...
34s	It's like a cat in an airport carrying case.	ケージに入れられた 空港の猫の目だ
39s	You know, it's not exactly glamorous up there.	イヤな点もあるぞ
42s	The water the astronauts drink is made from each other's recycled urine.	宇宙での飲み水は 浄化した尿だ
46s	Must be nice.	うらやましい
48s	Nobody wants anything that comes out of me.	排出物が重宝されて
57s	-I wonder what he's doing this very second. -Conducting experiments in zero gravity.	今 何してるかな 無重力状態での実験？
1:02	Peering through his telescope at the birth of the cosmos.	望遠鏡をのぞいてる？
1:04	Whatever it is, we know his life will never be the same.	何にしる 彼の人生は一変する
1:08	MRS. WOLOWITZ [OVER SPEAKER]: Howard, can you hear me?	ハワード！ 聞こえてる？
1:12	I can hear you without the phone!	電話なしでも聞こえそう！
1:15	Don't be snippy. I'm just excited to talk to my baby.	冷たいね 話せて興奮してるだけさ
1:20	I'm excited to talk to you too.	僕もうれしいよ
1:22	So, what's this mishegas about you moving out to go live with the little Polish girl?	うちを出て ポーランド娘と住む気だっ て？
1:28	How about calling her my wife? Heh.	

		“お嫁さん”と言ってよ
1:31	Wives don't take boys from their mothers.	息子を奪う嫁がいる？
1:33	They do, that's why we marry them.	それが結婚ってものだ
1:38	I just hope I'm not dead from a broken heart before you get back.	お前が戻る前に 悲しみに死にそう
1:42	Ma, please, everyone from NASA is listening to this phone call.	ママ NASAの人たちにも聞こえてるんだ
1:47	Good, they should know what a horrible son you are.	冷たい息子だと 知らしめてやる
1:51	Okay, Ma, great talking to you. Gotta go.	話せてよかった もう切るよ
1:56	Well...	やれやれ
1:57	...space is ruined.	宇宙でもこれか
2:30	AMY: This is so exciting.	ワクワクするわ
2:34	Soon my upper lip will be the same fake-blond as my beautiful best friend.	鼻の下が 親友と同じ偽ブロンドに
2:39	Hey, this is my natural hair color.	私の髪の色は自然よ
2:43	Now.	今では
2:46	So does Sheldon have anything special planned for you tomorrow night?	明日はシェルドンと 特別な夜を？
2:49	Yes. According to the relationship agreement, on the anniversary of our first date...	ええ 恋人協定の規定で— 初デート記念日は ディナーに
2:54	...he must take me to a nice dinner, ask about my day...	初デート記念日は ディナーに 雑談して—
2:57	...and engage in casual physical contact... ...that a disinterested onlooker might mistake for intimacy.	親密に見える程度の 軽い肉体的接触を
3:03	That's hot.	興奮ものね
3:06	You kids better use protection.	避妊するのよ
3:09	-How long does this stay on? -Just a couple minutes.	長くかかる？ 数分よ 初めてなの？
3:12	-You've really never done this before? - Once in high school. But I dozed off...	数分よ 初めてなの？ 高校の時に試したけど 居眠りして かぶれた
3:16	...and woke up with second degree chemical burns on my face.	高校の時に試したけど 居眠りして かぶれた
3:19	Oh, my gosh, that's awful. Did the other kids make fun of you?	かわいそうに 笑われた？
3:22	No, I had a cover story. I told everyone it was herpes.	“ヘルペス”と言っといた
3:27	-So how's everything with you and Leonard? -I don't know. It's still kind of	レナードとはどう？ まだ気まずい

weird.

- | | | |
|------|---|-----------------------|
| 3:31 | We haven't really recovered since he proposed to me in the middle of sex. | セックス中の プロポーズ以来ね |
| 3:35 | Oh. Boo-hoo. | “やれやれ” ね |
| 3:38 | If Sheldon proposed to me during sex...
...my ovaries would grab onto him and never let go. | シェルドンがやったら 卵巣で締めつけてやる |
| 3:49 | Leonard, where do you stand on the anthropic principle? | レナード “人間原理”をどう思う？ |
| 3:53 | -Interesting question. On the one hand-- -
You don't even know what it is, do you? | 面白い質問だ 僕は... 知らないくせに |
| 3:58 | The anthropic principle states... | 人間原理とは— |
| 4:00 | ...that if we wish to explain why our universe exists the way it does... | 宇宙の存在理由を 説明する理論だ |
| 4:04 | ...the answer is that it must have qualities... | “宇宙が 存在するのは—” |
| 4:07 | ...that allow intelligent creatures to arise...
...who are capable of asking the question. | “それを観測し探求する 人間がいればこそ” |
| 4:12 | As I am doing so eloquently right now. | 僕のような優秀な人間が |
| 4:16 | I know what the anthropic principle is. | 人間原理は知ってる |
| 4:18 | Of course. I just explained it to you. | 今 説明したからね |
| 4:22 | Now, where do you stand on it? | 君の立場は？ |
| 4:24 | -Where do you stand on it? -Strongly pro. | 君は？ 支持派だ |
| 4:26 | Then I believe that God created the world in six days... ...and on the seventh he made you to annoy me. | 僕は君の存在を 神の嫌がらせだと信じる |
| 4:36 | -Hey, guys. -Hey. | やあ |
| 4:37 | Raj, where do you stand on the anthropic principle? | ラージ 人間原理への立場は？ |
| 4:40 | -I'm all for it. -Thattaboy. | 支持派 いい子だ |
| 4:43 | Why do you believe that he knows what it is, and I don't? | なぜラージは 知ってる前提？ |
| 4:46 | Oh, Leonard... | レナード |
| 4:47 | ...let's not take a saw to the branch we're sitting on, shall we? | 詮索(せんさく)するな 君が傷つくだけだ |
| 4:52 | Hey, if you guys are free tonight I heard about a spa... | 今夜 スパへ行かない？ |
| 4:55 | ...where you soak your feet in a pool of fish... ...that eat the dead skin off them. | 小さな魚が足の角質を 食べてくれるんだ |
| 5:01 | I don't need to tell you, in Los Angeles...
...sandal season is year round. | ロスでは年中 足をお手入れしなきゃ |
| 5:06 | -Actually, I'm hanging out with Penny. -
Oh, okay. | ペニーとデートだ じゃ シェルドンと2人 |

		か
5:09	Sounds like it's me and you.	じゃ シェルドンと2人か
5:11	How about we sic some guppies on those puppies?	魚に足をつつかせる？
5:15	As I've stated before on numerous occasions...	海の生物の中で—
5:17	...the only sea creature I would consider being eaten by...	食べられてもいいのは クラーケンだけ
5:20	...is the Kraken. Because the last words I would hear are "release the Kraken."	食べられてもいいのは クラーケンだけ 「タイタンの戦い」の再現だ
5:26	That never gets old.	あの名ゼリフを？
5:28	[IN DEEP VOICE] Release the Kraken!	“クラーケンを放て！”
5:31	Besides, I'm having dinner with Amy.	ちなみに僕もデートだ
5:34	Oh, okay. I'll just go home and be alone.	そっか なら家で過ごす
5:37	Which is cool. I eat alone, I sleep alone, I cry alone, so...	独りぼっちで食事して 眠って 泣いて...
5:42	...cool.	最高
5:46	Darn. If you weren't busy I'd ask you to join us.	残念だ 暇なら誘ったのに
5:50	Really? I can come? Thanks.	行っていいの？ ありがとう
5:53	Sheldon, are you sure you wanna bring Raj on your date night?	デートにラージを同伴？
5:56	Oh, absolutely.	問題ない
5:58	I have a contractual obligation... ...to provide Amy with conversation and casual physical contact.	雑談と軽い肉体的接触が 協定で義務づけられてるけど
6:05	But nowhere is it specified that I can't outsource that to an Indian.	インド人への外部委託は 禁じられてない
6:15	BERNADETTE [ON MONITOR]: Howie?	ハワード
6:17	-Howie? -Hey, there's my beautiful bride.	ハワード？ 僕のきれいな奥さん 見えてる？
6:21	-Can you see me? -I can.	僕のきれいな奥さん 見えてる？ 見えてるわ 元気？
6:23	-How are you? -I'm amazing.	見えてるわ 元気？ 最高さ 夢見てた以上の体験だ
6:26	This is even better than I dreamed.	最高さ 夢見てた以上の体験だ
6:28	I look out the window...	窓の外を見ると...
6:30	...and it's all so unbelievable.	信じられない光景が
6:33	Good for you. I just had a seemingly endless dinner with your mom.	ステキ 私はお義母(かあ)さんと食事を

6:39	Oh, yeah? That's nice. Heh.	へえ いいね
6:42	It was. Until I found out you never told her we're not gonna live with her.	まあね 実家を出ること話してなかったんですって？
6:46	Let's talk about that for a minute.	実家を出ること話してなかったんですって？
6:51	Hey, look, this pen is floating. Heh.	見て ペンが浮いてる
6:54	How crazy is that?	驚きだよ
7:00	You said you told her but you never did.	話すと言ってたのに
7:02	Okay, okay, I know you're upset...	待って 怒るのは分かるけど
7:06	...but let me share something I've learned since I got here.	宇宙に来て 学んだことがあるんだ
7:11	You realize how small your problems are...	人間が抱える問題なんてー
7:15	...when you're looking down on them from space.	宇宙から見れば ちっぽけさ
7:18	Heh. Come on, that's gotta make you feel better.	気が楽になったる
7:21	How clear is the image of me on that screen?	私の顔が映ってる？
7:24	Pretty clear. Heh.	ああ
7:25	Do I look like I feel better?	気が楽に見える？
7:29	I mean, it's not, like, HD quality.	高画質じゃないから...
7:33	Listen, you're gonna talk to your mother and you're gonna fix this.	お義母さんを説得できないならー
7:36	Or that thing I said I was gonna do to you when you got home... ...you can do to yourself.	戻った時のお楽しみは 1人でやって
7:44	Like he's been doing since he got here.	こっちでも ずっとしてる
7:53	Sheldon, this place is so romantic.	ロマンチックなお店ね
7:56	Aw.... I'm glad you like it. Raj picked it out.	よかった ラージの選択だ
8:01	When you see him, tell him I say thank you.	お礼を伝えておいて
8:03	Tell him yourself.	自分で言って
8:05	Yoo-hoo! Over here.	やあ こっちだよ
8:10	I don't understand. What's he doing here?	なぜ彼がいるの？
8:12	-I invited him. -On our date?	誘ったから デートに？ そんなのダメよ
8:16	Sheldon, that's not okay.	デートに？ そんなのダメよ
8:18	Oh. Yes, it is. There's a loophole in the relationship agreement.	問題ない 恋人協定に抜け穴があった

8:22	You found a loophole?	抜け穴？
8:26	Sorry I started without you...	ごめん 先に飲んでた
8:29	...I'm a little nervous. It's been a long time since I've been on a date.	デートは久々だから 緊張して
8:33	I can't believe I bleached my mustache for this.	ヒゲを脱色したのに
8:36	You should go to my girl, she'll knock out those sideburns for free.	僕のサロンは もみあげ処理も
8:45	You know, Amy, I don't think you and I have had a real conversation.	僕たち 互いを知る機会がなかったね
8:49	Let's use tonight to get to know each other better.	今夜は ゆっくり話そう
8:53	You start.	君から
8:57	Go home.	帰って
9:00	-I don't understand. -Sheldon, how could you do this?	何？ 2周年記念日が台なしよ
9:02	-It's our second anniversary. -It's your anniversary?	2周年記念日が台なしよ 記念日？
9:06	Oh, my God, I had no idea. Amy, please, let me make this right.	そうだったのか なら気を利かせなきゃね
9:12	-Thank you. -My pleasure. Waiter?	どうも 当然さ
9:14	A bottle of champagne and three glasses.	ウエーター シャンパンとグラス3つ
9:18	Oh, boy, isn't this romantic?	ロマンチックだよ？
9:21	I hope that's a rhetorical question because I have no clue.	それは自問？ 僕には分からない
9:27	Mm. This is great, what's the occasion?	何かのお祝い？
9:30	No occasion. Things have been a little weird between us...	別に 最近 気まずかったから 君を楽しませたくて
9:33	...so I wanted to throw together a fun night for you.	最近 気まずかったから 君を楽しませたくて
9:36	-That is so sweet. -I got your favorites:	うれしい ビールとチキンをお供に アメフト観戦
9:38	Beer, wings, sliders, we can watch the football game. I even painted my stomach.	ビールとチキンをお供に アメフト観戦 準備万全さ 準備万全さ “行け！ スポーツ” “行け！ スポーツ”
9:45	-Go sports? -Well?	何それ？
9:47	In case you were in the mood for baseball, I didn't wanna look ridiculous.	野球観戦にも対応できる
9:51	-This is awesome, I love it. -Good, I'm glad.	本当にステキ よかった
9:54	I worked my ass off, so this is what I	疲れも吹っ飛びそう

	needed.	
9:57	Great, just relax and enjoy. Tonight is all about you.	楽しんで 君のための夜だ
10:00	Ah. Thank you.	ありがとう
10:05	So where exactly are we in this relationship?	僕らの関係って何？
10:09	Oh, come on, I just told you I had a hard day.	疲れを倍増させる気？
10:12	-You're right, I'm sorry. Let's watch the game. -Great.	ごめん 観戦しよう ええ
10:18	Just know, the longer we wait to talk about it the weirder it gets.	先延ばしにするほど 気まずいけど
10:22	Sweetie, can I just be the girl tonight?	今夜は ただの女でいたい
10:26	Absolutely. You're the girl, I'm the guy.	よし 君が女で僕は男だ
10:29	Watch your football game while I make you a plate here.	飲んでて おつまみを
10:35	I'll get it. Go sports! Heh.	出るよ “行け！ スポーツ”
10:40	Hello-lo-lo.	どうも～
10:43	I thought you were out with Sheldon and Amy.	シェルドンと一緒にじゃ？
10:45	I was, but it's their anniversary, and I didn't wanna be a third wheel...	記念日を邪魔したくなくてー
10:49	...so I figured I'd hang out with you and Penny on your date.	君たちのデートに 加わろうかと
10:53	It's not really a great time. Penny and I have some things to talk about.	今はマズい ペニーと大事な話が...
10:56	PENNY: No we don't, come on in!	ないわ 入って
10:59	Sweet.	やったね
11:01	I can't believe I shaved my stomach for this.	腹の毛まで そったのに
11:10	DIMITRI: Hey, Froot Loops.	おい シリアル
11:15	You got a phone call.	電話だぞ
11:17	Who is it?	誰から？
11:19	A woman who says she's your mother but sounds like your father.	母親と言ってるが 声は父親
11:27	Hey, Ma.	ママ
11:29	You know, we could see each other if you turn on the computer.	パソコンを使えば 顔を見られるのに
11:32	MRS. WOLOWITZ: I'm not going near that fakakta thing. I'll catch a computer virus!	ごめんだね ウイルスに感染したくない
11:39	You can't catch a computer virus.	人間には感染しないよ

11:42	Oh, so now you're an astronaut and a doctor?	宇宙飛行士の次は 医者になった？
11:47	What do you want, Ma?	用は何？
11:50	Your wife says you have something important to tell me.	大事な話があると 嫁に聞いた
11:55	Okay, here it is:	ああ そうなんだ
11:58	Bernadette and I are starting a life together.	バーナデットと僕は 新生活を...
12:02	-And-- -Oh, God. You are gonna leave me!	ほら きた 私を捨てる気だね
12:05	-Ma-- -It's okay. Your father left me, you left me.	別にいいさ 旦那が去り 次は息子
12:10	I guess I'm just the kind of person people like to leave.	みんな 私を捨てていくんだ
12:16	It's not definite. I'll talk to Bernadette.	そんな... バーナデットと話してみる
12:20	Don't bother. I'll just go sit in a hole in the ground so I'm no trouble when I die.	迷惑かけずに死ぬるように 穴の中で暮らすよ
12:27	Stop it, Ma. I'm sure I can get Bernie to come around.	やめてよ バーナデットを 説得するから
12:33	I knew it! I knew she was behind this.	やっぱり あの子の入れ知恵か
12:36	You listen to me, if you wanna be a man you can't let a woman tell you what to do.	男になりたきゃ 女に指図されるんじゃないよ
12:43	Okay, okay.	分かったよ
12:45	I can't believe these people won the Cold War.	こんな連中が 冷戦で勝ったとは
12:51	Now, can we please change the subject?	話題を変えてくれない？
12:54	Fine. Explain why you've been gone so long and I haven't gotten a single letter.	よし いいかげん 手紙でも寄こしたらどう？
12:59	Not even a lousy postcard!	せめて絵ハガキくらい
13:08	You know, I'm growing to like American football.	アメフトが好きになった
13:11	-Yeah, it's fun, isn't it? -Well...	面白いでしょ バドミントンや クリケットには及ばないけど
13:13	...it's not the balls-to-the-wall action of badminton or cricket, but hey...	バドミントンや クリケットには及ばないけど
13:18	...what is?	それが現実さ
13:21	Who's ready for another beer?	お代わりは？
13:23	-I'm good. -No, thank you.	要らない
13:24	Girls.	女子？
13:27	I am having the nicest time.	

		本当に すごく楽しいよ
13:30	You guys are like family to me. You know that, right?	君たちは家族同然だ
13:33	That's great. Get out.	あっそ 帰って
13:35	-What? Why? -Penny and I have some issues to talk about.	何で？ 話し合いたい問題が
13:39	Oh, pish on your issues.	問題なんかないって
13:43	You guys are fine.	2人は大丈夫さ
13:45	Yes, you've had some bumps along the way.	波瀾万丈だったけど
13:47	I mean, Penny, you've always known how this man has felt about you.	例えば ペニー 彼の思いを知りつつ じらして苦しめたね
13:51	But you made him grovel for affection.	彼の思いを知りつつ じらして苦しめたね
13:53	-Okay, hold on-- -Don't blame yourself.	そんなこと... 彼は愛に飢えた哀れな男さ
13:56	He was a groveler from way back.	彼は愛に飢えた哀れな男さ
13:59	But the point is, the two of you got past it.	それでも2人はめでたく結ばれた
14:03	And you go and propose to this poor girl in the middle of sex?	なのに君は セックス中に求婚？
14:07	That was some weak tea, dude.	ありえないから
14:11	Some people might say it was romantic.	ロマンチックだ
14:13	Yeah, no.	それはない
14:16	But yet, here you two are still together.	何にせよ 2人の関係は安泰
14:19	Even after you and I had our crazy naked night.	僕とのアツい夜の後も
14:22	PENNY: That's enough. LEONARD: Okay. I'm just saying...	いろいろあったけどー
14:25	...that after all you've been through...	今でも互いの目を見て こう言える仲だろ
14:27	...you get to look into each other's eyes and say I love you.	今でも互いの目を見て こう言える仲だろ “愛してる”と
14:32	And that's beautiful.	すばらしいよ
14:37	Actually, to this day she's never really said it.	彼女は一度も言ってない
14:40	Oh, Penny, that's ridiculous!	何 考えてんだ！
14:44	You know you love him. Look him in the eyes and say it.	目を見て言ってやれ
14:47	-Raj. -You know you want to say it. Say it.	言えるだろ さあ
14:50	Say you love him.	“愛してる”と
14:54	Say it!	言え！

15:01	I really thought she would say it.	何で言わない？
15:11	Have I ever told you you're like a sexy praying mantis?	セクシーなカマキリみたい
15:16	Every time you drink alcohol.	酔うたびに言ってる
15:20	You know, what's wonderful about the praying mantis...	カマキリって そそる
15:23	...they devour their mate.	連れ合いを食べるの
15:26	Your point being?	要点は？
15:35	Dessert is served.	デザートの間よ
15:38	I just had cobbler.	パイを食べた
15:42	You know what?	もういい
15:44	I'm done with this.	ウンザリよ
15:47	-But where are you going? -I'm leaving.	どこへ？ 帰るの
15:50	You can't leave, I need you.	ダメだよ 君が必要だ
15:56	-You do? -Yes.	本当？ もちろん
15:59	You're my ride.	送ってくれなきゃ
16:03	Sheldon...	シェルドン
16:04	...you either say something meaningful and from the heart... ...or you and I are done.	心からの思いを聞かせて でなきゃ終わりよ
16:10	All right.	分かった
16:14	Please.	かけて
16:19	Amy...	エイミー
16:22	...when I look in your eyes... ...and you're looking back in mine...	僕が君を見つめ 君に見つめ返されると
16:26	...everything feels... ...not quite normal...	急に不思議な気分になる
16:30	...because I feel...	何だか自分がー
16:33	...stronger and weaker at the same time.	強くなり 同時に弱くなる感じ
16:36	I feel excited...	心が浮き立ってー
16:39	...and at the same time, terrified.	それでいて怖くなる
16:43	The truth is... ...I don't know what I feel...	この気持ちが何かは 分からないけど
16:48	...except I know what kind of man I want to be.	どんな男になりたいかは 分かる
16:53	Sheldon.	シェルドン
16:55	That was beautiful.	感動したわ
16:57	I should hope so, that's from the first Spider-Man movie.	「スパイダーマン」の引用だ

17:05	I'll take it.	それでもアリ
17:09	Good. Now, I assume we're splitting the check?	よかった 会計は割り勘?
17:17	-Hey, Stuart. -Oh, hey.	スチュアート やあ 閉めるところだった
17:19	I was actually just about to close.	やあ 閉めるところだった
17:21	-Oh, I'm sorry, I'll leave. -No, no, it's okay.	ごめん 帰るよ いいよ ごゆっくり
17:24	-Hang out. -You sure?	いいよ ごゆっくり 本当?
17:25	Yeah, you're my first customer today.	今日 最初のお客さんだ
17:28	All right, great.	じゃ 遠慮なく
17:30	I'm, uh, having a nightcap, you wanna join me?	飲んでたんだ 君もどう?
17:33	-What are you drinking? -Coffee liqueur in a Chewbacca mug.	何? キャラマグでカクテル
17:37	I call it a sad-tini.	“悲しきマティーニ”
17:40	Perfect for the night I'm having, thank you.	今夜にふさわしい
17:42	-Mm. Nice not to drink alone. -Amen to that.	独り酒は寂しくて分かるよ
17:48	Sometimes I pour a little chardonnay into my dog's water bowl.	僕は犬と一緒に 飲むこともある
17:53	-You're kidding? -He's kind of a mean drunk...	マジ? あの子 酒癖が悪くて
17:55	...but what you gonna do?	あの子 酒癖が悪くて
17:58	-Cheers. -Cheers.	乾杯
18:00	-A little music? -Sure.	曲でも? いいね
18:05	Mm. Bossa nova.	ボサノバか
18:09	You listen to that with your hips as well as your ears.	耳と腰で感じる音楽だ
18:16	Something about Latin music...	いい感じ リオの白い砂浜が 目の前に広がってるみたい
18:20	...makes me feel like I'm on a white sand beach in Rio.	リオの白い砂浜が 目の前に広がってるみたい
18:25	Yeah?	ああ
18:27	Sun, the waves, the beautiful bodies...	太陽 波の音 スタイル抜群の美女
18:31	...tanned and glistening with sweat.	小麦色の肌に汗が光る
18:50	-I should go. -Yeah.	帰るよ
18:53	-Uh, thank you for the drink. -No problem.	ごちそうさま いいえ
18:58	-Hey, Stuart. -Yeah?	あのさ

19:01	You wanna hang out tomorrow night?	明日の夜 出かけない？
19:03	Maybe grab a bite to eat or catch a late movie?	明日の夜 出かけない？ 食事して映画でも
19:06	Yeah, I'd like to but I'm a little tight on funds.	そうしたいけど金欠なんだ
19:10	No problem, my treat. I'll swing by after work.	おごるよ じゃ 明日
19:13	-Okay. -Okay.	分かった
19:19	I could do worse.	独りよりマシ
19:26	BERNADETTE: That's such good news, Howie. Thank you for telling her.	お義母さんを 説得してくれたのね
19:29	Hey, I'm a grown man. I'm gonna live with my wife.	妻と住むのは当たり前だろ
19:32	My mother's just gonna have to learn to make do on her own.	ママも いいかげん 子離れしてくれなきゃ
19:37	Was she upset?	怒ってた？
19:39	Who can tell? She yells everything.	さあ... 常に どなってるから
19:44	She might have been upset. She might have been hungry.	怒ってたのか 空腹だったのか...
19:49	Thanks for fixing it. I love you.	ありがとう 愛してるわ
19:52	I love you too. Sweet dreams. I'll talk to you tomorrow.	僕も愛してるよ また明日
19:56	Goodnight, Rocket Man.	おやすみ ロケット・マン
19:59	To infinity and beyond, baby.	“無限のあなたへ出発だ！”
20:04	Loops, you realize you just lied your ass off to your wife and your mother.	シリアル 奥さんにも母親にも ウソついたのか
20:10	-I know. -What are you gonna do when you get back?	そうです 戻ったらどうする？
20:14	Oh, I'm never going back. Heh.	もう戻らない